

EMANCIPACIÓN

María Constanza Guzmán

La lengua somete y también libera. Es un instrumento de conformidad y consentimiento así como también puede ser un agente de cambio y emancipación. La traducción, en sí misma un acto de transformación en la lengua y a través de ella, tiene pues un potencial emancipador. Este número inaugural de *Tusaaji* aborda el acto de traducción como una práctica emancipadora, como un espacio liberador de pensamiento y crítica, y como un acto de interpretación descolonizador. Las puertas de *Tusaaji* están abiertas para recibir voces emergentes, lenguas y saberes minorizados y cartografías y diseños sociales cambiantes en la medida en que estos se relacionen con la praxis traductora.

Dado el enfoque hemisférico de *Tusaaji*, en el presente número se incluyen artículos que tratan el lenguaje y la traducción desde un punto de vista estético, epistémico y político como una experiencia fundamentalmente americana. También se han incluido una sección de traducciones y una de arte visual. Los lectores y las lectoras del número inaugural de nuestra revista encontrarán textos en español, inuktitut, francés, tzotzil, inglés y portugués. En *Tusaaji* buscamos, además de crear un espacio de crítica de las asimetrías sociales, brindar una visión del contacto cultural en su plurivocidad.